



CAPTAINS Projesi

Project CAPTAINS

Prof. Dr. REZA ZİARATI*

İngilizce uluslararası düzeyde deniz dili olarak benimsenmektedir ve bu dilin kullanımının yangına karşı mücadele veya bir geminin demirlemesi gibi güvenliğin mühim olduğu durumlarda sorunsuz olmadığı görülmektedir.

English has been set as the language of the sea at international level and its use in situations where safety is at stake such as fighting a fire or berthing a ship is not always non-problematic.

CAPTAIN NEDİR?

CAPTAIN Projesi (Deniz çalışmalarında uygulanan iletişim ve pratik eğitim), gemilerin yüzde 75'inden fazlasının çok dilli olmasından dolayı bir geminin çok kültürlü bağlamında gemiden gemiye, gemi-kıyı-gemi ve mürettebat iletişiminde engel olarak bulunan dilbilimi, dilötesi, kültürel ve söylem formasyonu konularında yenilikleri aktarmayı ve bu konulardaki mevcut bilgiyi birleştirmeyi amaçlamaktadır. Denizcilik kazalarının yüzde 80'i beşeri faktörlerden kaynaklıdır ve bunların içerisinde iletişim eksikliği üçte birlik bir bölümü temsil etmektedir (Ziarati 2006, Trenkner 2007). Uluslararası Denizcilik Örgütü (IMO) "Deniz Güvenliği" için önemli bir konu olarak etkin iletişimin öneminin altını çizmektedir, (IMO, 2006) ancak gerçek hayatta ortaya çıkan durumlarda kullanılan iletişim dili, Denizcilik Eğitimi ve Öğretimi (DEÖ) müfredatının genellikle bir parçasını oluşturmamaktadır.

NEDEN BU PROJEYE İHTİYACIMIZ VAR?

İngilizce uluslararası düzeyde deniz dili olarak benimsenmektedir ve bu dilin kullanımının yangına karşı mücadele veya bir geminin demirlemesi gibi güvenliğin mühim olduğu durumlarda sorunsuz olmadığı görülmektedir. Özellikle denizcilik kazalarının yüzde 80'inin beşeri faktörlerden kaynaklı olması ve bunların içerisinde iletişim eksikliğinin üçte birlik bir bölümü temsil etmesi gerçeği düşünüldüğünde, bu açıkça görülür (Ziarati 2006, Trenkner 2007). Ayrıca,

WHAT IS CAPTAIN?

The proposal aims to transfer innovation and to conjugate existing knowledge concerning linguistic, paralinguistic, cultural and discourse formation issues acting as barriers in ship-to-ship, ship-to-shore-to-ship and crew communication in the multi-cultural context of a ship particularly since over 75% of ships are now multilingual. 80% of maritime accidents are imputable to human factors, of which failure of communication represents one third (Ziarati 2006, Trenkner 2007). The IMO has also underlined the importance of effective communication as a crucial issue for Marine Safety (IMO, 2006) while communicative language used in the context of real-life situations has hardly been part of any Maritime Education and Training (MET) curriculum.

WHY WE NEED THIS PROJECT?

English has been set as the language of the sea at international level and its use in situations where safety is at stake such as fighting a fire or berthing a ship is not always non-problematic, especially when one observes that 80% of maritime accidents are imputable to human factors, of which failure of communication represents one third (Ziarati, 2006, Trenkner 2007). Furthermore, nowadays ship crews are multi-national instead of what used to be single national. As a result, linguistic, paralinguistic and cultural and discourse formation issues act as barriers in ship-to-ship, shore-to-ship and between crew members communication. The IMO has also underlined the importance of effective communication in the International

günümüzde gemi mürettebatları eskiden tek uluslu olmalarına karşın, şimdi çok ulusludurlar. Bunun bir sonucu olarak dilbilimi, dilötesi, kültürel ve söylem formasyonu konuları gemiden gemiye, gemi-kıyı-gemi ve mürettebat iletişiminde engel olarak durmaktadır. IMO uluslararası seminerde de deniz güvenliği için önemli bir konu olarak, etkin iletişimin öneminin altını çizmektedir (IMO, www.imo.org/human element içinde). Aynı bakış açısından hareketle, ticari filo görevlilerinin eğitiminde gerçek hayatta ortaya çıkan durumlarda kullanılan iletişim dilinin, müfredatlarda genellikle yer almadığı da görülmektedir. Endüstri ve mesleki eğitim alanında güvenli ve etkin gemi operasyonlarının önemli bir bileşeni olarak, etkin iletişime odaklı gemi ve liman personeli için bir öğrenme platformu gibi bir eğitim aracının varlığından yararlanacaktır.

Bu durum, sadece ortak ülkelerde değil, dünya çapında da böyledir. İletişimsel İngilizce öğrenmeyle ilgili standart senaryoya dayalı öğrenme yaklaşımları ve ilgili kurslar bir kez oluşturulup geliştirildiğinde, CAPTAINS'in ortaya çıkaracağı sürdürülebilir sonuçlar ve hizmetler için potansiyelin yanı sıra, yüksek etkisi de ortaya konacaktır. Bu proje, gerçek kazalar ve acil durumlar veya kayıplarla sonuçlanacak şekilde gerçek hayatta etkin olmayan iletişimi canlandıran senaryolarla ilgili bir bilgi temeli hazırlama ve bunları ortak ülkelerde ve daha sonra Avrupa çapında mevcut Denizcilik Eğitimi ve Öğretimi (DEÖ) programlarına eklemeye niyetini taşımaktadır. İnteraktif 2D/3D simülasyonlarını kullanan senaryo bazlı öğrenme yoluyla iletişimsel İngilizce öğrenme, tehlikeli durumlarla ilgili bilinci önemli derecede artıracak (iletişim için doğru ve yanlış yolları ve yanlış yöntemlerin yol açabileceği potansiyel kritik durumları göstererek) ve bunları önlemek için hangi eylemlerin yapılacağı konusunda denizcilik personelini eğitecektir. Ayrıca, deneysel bir ortamda son teknoloji bilgisayar destekli dil



Seminar as a crucial issue for Marine Safety (IMO in www.imo.org/human element). In the same perspective it has been acknowledged that communicative language used in the context of real-life situations have hardly been part of any curriculum when training merchant navy officers. Industry & vocational training would in fact benefit from the existence of a training tool such as a learning platform for its sea-going and port personnel focusing on effective communication, an essential ingredient to safe and efficient ship operations.

The situation is as such not only in the partner countries but worldwide. This reveals the high impact as well as the potential for sustainable results and services that CAPTAINS will bring around once it sets and develops standard scenario-based learning approaches and respective courses on communicative English learning. In this project it is intended to prepare a knowledge base of scenarios simulating real-life situations of ineffective communication that may result in actual accidents and emergency situations or near misses and incorporate these in the existing MET programmes in the partner countries and later European-wide.

Communicative English learning through scenario-based learning deploying interactive 2D/3D simulations will enhance

öğrenimini (CALL) kullanarak, VET sistemleri ve pratiklerinin çekiciliğini güçlendirecek ve buna değer katacaktır.

PROJENİN TEMEL HEDEFLERİ

1. Çok uluslu gemi mürettebatından dolayı İngilizce iletişim problemleri ve farklı kültürlerden kaynaklanan güvenlik konuları ve gerçek hayatta ortaya çıkan kritik durumlarla başa çıkmak için sözlü ya da yazılı İngilizce iletişim becerilerini iyileştirerek, denizde artırılmış güvenliğe katkıda bulunmak.

2. Zaten AIT'te mevcut olan ileri e-öğrenme ve işbirliği araçlarını, birinci amacın sonucu olarak oluşturulan interaktif zengin medya öğrenme içeriği ile birleştirerek ve senaryo bazlı ve deneysel öğrenmeyi dikkate alarak yenilikleri transfer etmek. 2D/3D sanal ve interaktif simülasyonlar gibi en son teknolojiler; kullanıcıların aktif olması, diğerleriyle iletişime geçmesi ve sosyalleşmesine, dijital varlıklar olarak temsil edilmelerine olanak sağlarlar ve böylece yeterliliğe dayalı ve yaparak öğrenmede kilit önemdeki bir konu olan becerilerin transfer edilmesi için gerekli zamanı ve öğrenme eğrisini önemli ölçüde azaltırlar.

Ortaklık dikkate değer ölçüde Leonardo deneyimine sahip pek çok AB ülkesindeki



büyük DEÖ merkezlerini kapsamaktadır. Öneri koordinatörü CFF e-öğrenme (E-GDMSS 2006-08) ve denizcilik eğitimi (MarTEL 2007-09 ve SOS 2005-07) ile ilgili Leonardo projelerinde yer almıştır. Anlaşmalı taraflardan AEGEAN da teknolojiyi geleneksel pedagojik ortamlara eklemeye konusunda uzun vadeli geleneğiyle e-öğrenme Leonardo projelerinde (SLIM-VRT, Rural-eGov) zengin bir deneyime sahiptir.

Elle tutulabilir en önemli sonuç güvenlik konularında iletişim başarısızlıklarının tanımlanması, denizde ve limanlarda çalışan denizcilerin eğitimi için senaryoların hazırlanması için çeşitli ulusal/uluslararası veri tabanlarından bilgi transfer etmektir.

Maddi olmayan en önemli sonuç ise, teknolojik buluşlar ve modern iletişim bazlı öğrenme stratejileri gibi daha önce etkin olmayan bilgilerin dinamik sinerjiler oluşturarak yaratıcı bir şekilde birleştirilmesi ve bunun kendilerini alanlarında geliştirmek isteyen kursiyerler için bir çekim alanı olarak

işlev görmesidir. Güvenlik aynı zamanda gemicilikte bir ilgi alanı olmaktan çok bir köşe taşı olacaktır (Prasad 2008).

Senaryoların mevcut akredite edilmiş görevli programlarına eklenmesi ve endüstri için kısa bir eğitim kursu olarak akreditasyon alınması düşünüldüğünden, etkinin de temel önemde olması beklenmektedir.

YENİLİK TRANSFERİ

Bu proje, yakın zamanda yapılan araştırmalardaki bilgi kazanımını, denizdeki yakın zamanda yaşanan kazalara ve genel olarak kazalara aktaracaktır. Bu aktarım ticari filo görevlileri için IMO eğitim ve öğretim şartlarının gözden geçirilmesiyle ilgili Leonardo SOS ve (2005-07) ve Leonardo MarTEL (2007-09) gibi projelerin araştırma bulgularını da gözden geçirecektir. Bu aktarım aynı zamanda düşünülen örnek olay/senaryoları geliştirme temeli olarak kullanma düşüncesiyle SMCP'nin de gözden geçirilmesini kapsayacaktır. Yakın zamandaki bir Leonardo projesindeki ortaklarla (M'aider, 2009-11) irtibata geçilmiş ve bu ortaklar CAPTAINS'de düşünülen örnek olay/senaryoları geliştirmek için kullanılacak olan acil durumlar için nasıl senaryo geliştirileceği konusunda kendi araştırma bulgularını ortaya koymayı kabul etmişlerdir. Tüm ortakların kendi örnek olayları ve kaza raporları vardır. İngiltere'de MAIB, denizcilik güvenliği konusunda dünyanın önde gelen kuruluşlarından biridir. DTO'da Türkiye'deki en büyük kuruluşlardan biridir ve ikisi de simülasyon bazlı eğitim programlarını geliştirmekte kullanılacak olan kaza analizlerinden doğru bilgileri ortaya çıkarmaya yardım etmeyi kabul etmişlerdir. Yeniliklerin daha fazla aktarılması, eğitim programının mevcut DEÖ programına eklenmesini ilgilendirir.

Aegean Üniversitesi konuyla ilgili bilgi hakkında güçlü bir temele sahip olduğu ve Gemicilik Ticareti ve Ulaştırma Departmanı

the awareness of dangerous situations significantly (demonstrating the wrong and right ways to communicate and the potential critical situations the wrong ways may lead to) and train maritime personnel on what actions to take to avoid them. Moreover it will develop, add value and enhance the attractiveness of VET systems and practices incorporating state of the art computer assisted language learning (CALL) in an experiential environment.

MAIN GOALS OF THE PROJECT

1. To contribute to an enhanced safety at sea culture by improving English communication skills, oral or written, in order to deal with safety issues and real-life critical situations emerging from English communication problems and diverse cultures due to multi-national ship crews.

2. To transfer innovations by combining advanced e-learning and collaboration tools, already existing at AIT, with interactive rich media learning contents created as the result of aim 1, taking into consideration scenario-based and experiential learning. State of the art technologies such as 2D/3D virtual and interactive simulators allow users to be active, interact and socialize with others, be represented as digital entities, etc. thus significantly reducing the learning curve and the time needed for transferring of skills, a key issue in competence-based and learning by doing.

The partnership is composed of major MET centers in several EU countries with considerable Leonardo experience. The proposal coordinator CFF was involved in Leonardo projects concerning e-learning (E-GDMSS 2006-08) and maritime training (MarTEL 2007-09 and SOS 2005-07). The contractor AEGEAN has also rich experience in e-learning Leonardo projects (SLIM-VRT, Rural-eGov) with a long standing tradition of integrating technology in traditional pedagogical environments.

The main tangible outcome is transfer of knowledge from various nation/ international databases for identification of



communication failures in safety issues and preparation of scenarios for the training of seafarers working at sea and in ports.

The main intangible outcome is that knowledge previously laying dormant such as technological breakthroughs and modern communication based learning strategies will be creatively combined forming dynamic synergies and acting as a pole of attraction for trainees who wish to improve themselves in their field. Safety will also become the cornerstone rather than just a concern in shipping (Prasad 2008)

Impact - Since scenarios are intended to be included in the existing accredited Officer programmes and receive accreditation as a short training course for the industry the impact is expected to be substantial.

TRANSFER OF INNOVATION

This project will transfer the knowledge gain in recent research into accidents as well as near accidents at sea. The transfer will review the research finding of Leonardo SOS (2005-07) on review of IMO requirements for education and training for merchant navy officers and project such as Leonardo MarTEL (2007-09). The transfer will also include a review of SMCP with a view to use it as the basis of developing the intended case studies/scenarios. The

öğrenmeyle ilgili yenilikçi bir yaklaşımı (SLIM VRT platform vb.) benimsediği için yenilik aktarımı aynı zamanda Yunanistan'dan İngiltere, Türkiye, İspanya ve Polonya'ya olacaktır. Ayrıca, kültürel farkındalığı artıran ve dil öğrenimi ile ilgili kültüre duyarlı modelleri geliştiren projelerde uzmanlaşmaktadırlar. E-öğrenme ve ilgili yazılım araçlarının değerlendirilmesi ve kullanılması, bu araçların diğer öğrenme birimlerinin tasarımı, dağıtımı ve değerlendirmesinde kullanılmasında da ortaklığı desteklemektedir.

ORTAKLAR

TUDEV Denizcilik Çalışmaları Enstitüsü (TUDEV)
Aegean Üniversitesi- Başvuru Sahibi Kuruluş, Yunanistan
Geleceğin Fabrikaları Merkezi (C4FF) - Yönetim koordinatörü, İngiltere
Bilgi Teknolojilerinde Araştırma ve Eğitim Laboratuvarı (AIT) - Yunanistan
Egaleo Denizcilik Meslek Yüksek Okulu (EPAL)
Kalkınma Çalışmaları Merkezi (OPR) - Polonya
Cadiz Üniversitesi (UC) - İspanya
Mesleki Eğitim Bürosu, Eğitim Bakanlığı ve Yaşam Boyu Öğrenme - Yunanistan - Sadece Danışmanlık Rolü

partners in a recent Leonardo project (M'aider, 2009-11) were contacted and have agreed to make available their research findings on how to develop scenarios for emergency situation which would be used to develop scenarios for CAPTAINS intended case studies/scenarios.

All partners have their own case studies and accident reports. MAIB of UK is one of the world leading institution on Maritime Safety and DTO is a major organisation in TR and both have agreed to help to generate the right knowledge from accident analyses, which will be used to develop the simulation based training programmes. A further transfer of innovation concerns the inclusion of the training programme in the existing MET programme.

The transfer of innovation is also from Greece to the UK, Turkey, Spain and Poland, since the University of the Aegean has a sound foundation of topical knowledge and the Department of Shipping Trade and Transport in particular boasts an innovative approach to learning (SLIM VRT platform etc.) Moreover it specializes in projects heightening cultural awareness and developing cultural-sensitive modes of language learning.

The e-learning and assessment and use of relevant software tools assist the partnership in use of these tools in design, delivery and assessment of other learning units.

PARTNERS

TUDEV Institute of Maritime Studies (TUDEV)
University of Aegean - Applicant Organisation, Greece
Centre for Factories of the Future (C4FF) - Management co-ordinator, UK
Research and Education Laboratory in Information Technologies (AIT) - Greece
Maritime Vocational Senior School of Egaleo (EPAL)
Centre for Development Works (OPR) - Poland
University of Cadiz (UC) - Spain
Bureau of Vocational Training, Ministry of Education and Lifelong Learning - Greece - Advisory Role only

***TUDEV Genel Koordinatörü / General Coordinator**